

## الباب الخامس

### المناقشة

بعد الإنتهاء من اجابة مسائل البحث بطريقة تقديم البيانات وتحليلها في الباب

الرابع، ناقشت الباحثة نتائج البحث المجموعة من مكان البحث.

أ. العمليات في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية باستخدام نموذج الترجمة

الإبداعي لطلاب الصف الحادي عشر في المدرسة الثانوية الإسلامية رادين فاكو

### ترجمالك

في عمليات ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية، يطلب معلم اللغة العربية

الطلاب حتى يتمكنوا من ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية بأسلوب لغتهم،

وفقاً لإبداعهم، ولكن دون تغيير معنى نصوص اللغة الأصلية.

قبل وجود نتائج الترجمة، أجرى الطلاب بعض العمليات في الترجمة، وهي:

### ١. التحليل

في هذه العملية، يقرأ الطلاب نصوص اللغة الأصلية التي قدمها المعلم

سابقاً. يقرأ الطلاب هذه النصوص التي تراد ترجمتها من أجل فهم الموضوع.

وقال عبد المنيب (Abdul Munip) إنّ عملية التحليل تمت من خلال قراءة

النص اللغة الأصلية بشكل متكرر، وهدفها هي أن يفهم الطلاب محتوى نص

اللغة الأصلية بالكامل. بالإضافة إلى ذلك، يُطلب الطلاب فهم النص تمامًا حتى يتمكنوا ترجمته إلى اللغة الهدف بشكل طبيعي.<sup>١</sup> وبعد ذلك، استمر الطلاب في تعيين القواعد في تلك النصوص، مثل تعيين الفعل والفاعل والمفعول به، وتعيين المبتدأ والخبر، وتعيين الإسم ونوعه سواء كان مفرد أو المثنى أو الجمع، وكذلك تعيين نوع الإسم المذكر أو المؤنث. هذا كما في مجلة العلوم الإنسانية والاجتماعية أنّ عملية الترجمة باستخدام نموذج الترجمة الإبداعي تبدأ بمرحلة الاستيعاب التفصيلي لمحتويات النص الأصلي عند قراءته.<sup>٢</sup>

## ٢. الانتقال

في هذه العملية، بحث الطلاب عن المفردات الصعبة في النصوص العربية التي تراد ترجمتها. بعد أن وجدوها، قاموا بكتابتها في دفاترهم. في هذه الحالة، قد لا يترجمون النصوص كاملة على الفور. وكانت وظيفتهم هي حصول المفردات الصعبة وتفسيرها.

## ٣. إعادة الهيكلة (الترجمة الكاملة)

في هذه العملية، يمكن للطلاب ترجمة النصوص العربية كافة أو كاملة من خلال الرجوع إلى العمليتين: الأولى والثانية. بالإشارة إلى العمليتين الأولى

<sup>١</sup> Munip, *Strategi dan Kiat Menerjemahkan...*, hlm.18.

<sup>٢</sup> الصافي، الترجمة الوصفية...، ص.١١١.

والثانية، من المأمول أن يتم قبول نتائج ترجمة الطلاب وفهمها بسهولة من قبلهم والآخرين. كما هو مكتوب في مجلة العلوم الإنسانية والاجتماعية أنّ عملية الترجمة الثالثة باستخدام نموذج الترجمة الإبداعي هي مرحلة صب المعنى الدقيق للنص في قالب لغة أخرى بأقصى ما يمكن من درجات التقريب الاستيعابي والمحافظة على الحبكة والتسلسل.<sup>٣</sup> في هذه الحالة، يجب على الطلاب الترجمة باستخدام أسلوب لغتهم الخاصة، مما يعني أنها مقبولة حقًا في اللغة الهدف. وهذا بناءً على الشرح من مريم (Maryam). ذكرت مريم أنّ الترجمة لا تقتصر فقط على نقل المعنى من لغة إلى أخرى، بل هي العملية التي يواجهها المترجم عندما يكتب تفسيره وفهمه لنص اللغة الأصلية إلى اللغة الهدف بلغته.<sup>٤</sup>

هذه الخطوة هي خطوة الترجمة الحقيقية. يجب على الطلاب أن يشركوا روحهم الإبداعية في الترجمة. كما قال ذو الحافظ (Zulhafizh) أنّ عملية الترجمة تتطلب إبداع الطلاب من أجل زيادة فهم المادة التي تتم دراستها. هذا يجعل الطلاب يتمتعون بمهارات جيدة في عملية التفكير واستخدام اللغة. هذه هي أفضل استراتيجية لتنظيف أفعالهم. إذا كان الإبداع منخفضًا، فقد يكون نشاط

<sup>٣</sup> نفس المرجع، ص. ١١٢.

<sup>٤</sup> Pamungkas dan Akmaliah, *Analisis Strategi...*, hlm.75.

الترجمة منخفضةً.<sup>٥</sup> كما رأي من ليفي (Levy)، فإنه يؤكد على إبداع المترجم بشكل أكبر، بعبارة أخرى، يُمنح المترجم حرية تفسير اللغة الأصلية ثم بحث عن الترجمة المناسبة في اللغة الهدف. ووفقاً له، فإنّ الاختلاف في التعبير لا يصبح معياراً لفشل النص المترجم طالما أنّ الرسالة التي ينقلها مؤلف اللغة الأصلية يتم نقلها قدر الإمكان والمعنى المنقول لا ينحرف كثيراً عن اللغة الأصلية. مع هذه الاستقلالية، يتمتع المترجم بفرصة كبيرة وهامة لتطوير مهاراته وعاداته. إنّه حر في أن يكون مبدعاً في تفسير ما كتبه المؤلف الأصلي طالما أنّه ليس خارج السياق.<sup>٦</sup> ويجب على الطلاب أن يحاولوا ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية بطريقة مناسبة ووفقاً لأسلوب اللغة الهدف. هذا التكافؤ هو الغرض الرئيسي من الترجمة نفسها. كما قال خبراء الترجمة مثل كاتفورد (Catford)، نيومارك (Newmark)، نايد وتابر (Nida dan Tabir)، وباكير (Baker) أنّ تركيز الترجمة هو تقديم ترجمة متناسبة.<sup>٧</sup>

في هذه العملية الثالثة، يجب على الطلاب أن يطبق استراتيجيات ترجمة إبداعية وفقاً لاحتياجاتهم من أجل إنتاج ترجمة مقبولة في اللغة الهدف. أحياناً،

<sup>5</sup> Zulfahfizh, *Membina Aktivitas Belajar Mahasiswa di Perguruan Tinggi Melalui Metode TIE (Translation, Interpretation, Wxtrapolation) pada Masa Pandemi Covid-19*, Jurnal Kependidikan, Vol.6, No.3, November 2020, hlm.506.

<sup>6</sup> Difiyani Puspitasari, *Theory of Translation: Rangkuman Buku "Teori Terjemah dan Teknik Praktis Terjemah"*, (Cirebon: Sekolah Tinggi Ilmu Bahasa Asing Invada, 2019), hlm.7.

<sup>7</sup> Pamungkas dan Akmalayah, *Analisis Strategi...*, hlm.76.

في نتائج ترجمة، يختلف أسلوب اللغة بين طالب واحد عن طالب آخر، لأنّ قدرات أسلوبهم اللغوي مختلفة أيضاً. هذا كما ذكر خالصين (Kholisin) وإرحمني (Irhamni) أنّ التعبير في الترجمة يعتمد على الاحساس الذي يمتلكه المترجم للرسالة في اللغة الأصلية. و يختلف الاحساس من شخص لآخر. لذلك، سيتمكن كل شخص من ولادة تعبيرات مختلفة في ترجمة نفس النص. غالباً ما يرتبط هذا بمشكلة كتابة المحررين.<sup>٨</sup>

#### ٤. المراجعة أو تنقيح نتائج الترجمة

بعد ترجم الطلاب النصوص العربية بالكامل، ثم فتش الطلاب مرة أخرى من نتائج الترجمة. إذا كانت هناك كلمات غير صحيحة تماماً، فيمكنهم تحسينها مرة أخرى حتى ينتج بالفعل ترجمة جيدة، ومقبولة، وسهلة الفهم، ويمكن أن ينقلوا أسلوب اللغة الأصلية جيداً. هذا كما شرح من زهر الدين سورايوناتا (Zuchridin Suryawinata) وسونغنج هاريانتوا (Sugeng Haryanto) في كتابهما، أنّ بعد حصول على نتائج الترجمة باللغة الهدف، يتم تقييمها أو

---

<sup>8</sup> Kholisin dan Irhamni, *Pengembangan Model Pembelajaran Penerjemahan Arab-Indonesia Berbasis Proyek Penerbitan Produk Buku Layak Jual:Kelemahan Pembelajaran Penerjemahan Dewasa Ini*, Prosiding Konferensi Naional Bahasa Arab, No.1, 2015, hlm.169.

توفيقها مرة أخرى بالنص الأصلي. إذا كان لا يزال غير مناسب، فيتم إجراء  
مراجعة.<sup>٩</sup>

كانت عمليات ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية التي قام بها الطلاب  
وفقاً لتفسيرات من سورياويناتا (Suryawinata) وهارتونوا (Hartono). وأشاروا إلى  
وجود أربع مراحل في عمليات الترجمة، وهي مرحلة التحليل أو الفهم ومرحلة  
الانتقال ومرحلة إعادة الهيكلة ومرحلة التقييم أو المراجعة. الفرق هنا يكمن في  
مرحلة الانتقال. يتم تنفيذ مرحلة الانتقال في الصف الحادي عشر في المدرسة  
الثانوية الإسلامية رادين فاكو ترنجاليك من قبل الطلاب من خلال البحث عن  
المفردات الصعبة في النص العربي التي تراد ترجمته. بعد أن وجدوها، ثم كتبوها في  
دفاترهم. وفي الوقت نفسه، فإنّ مرحلة الانتقال وفقاً لسورياويناتا وهارتونوا تتم عن  
طريق معالجة المادة التي تم تحليلها وفهم معناها إلى ذهنه، ونقلها من اللغة الأصلية  
إلى اللغة الهدف، وفي هذه المرحلة لم يتم إنتاج سلسلة الكلمات، كل شيء يحدث  
فقط في باطن المترجم.<sup>١٠</sup>

هناك بعض الصعوبات التي يواجهها طلاب الصف الحادي عشر في ترجمة  
النصوص العربية إلى الإندونيسية. تُصنّفُ الباحثة الصعوبات إلى عاملين، وهما

<sup>٩</sup> Siti Shalihah, *Menerjemahkan Bahasa Arab: Antara Ilmu dan Seni*, Jurnal At-Ta'dib, Vol.12, No.1, Juni 2017, hlm.167.

<sup>١٠</sup> *Ibid.*, hlm.166.

العوامل اللغوية والعوامل غير اللغوية. **الصعوبة الأولى** في العوامل اللغوية هي صعوبة ترجمة المفردات الصعبة/المفردات الجديدة التي لم يسبق لهم مواجهتها من قبل. يعتقد الطلاب أنّ الصعوبة من حيث المفردات هي بسبب تستخدم النصوص العربية عدة مفردات عالية. بالإضافة إلى ذلك، هناك بعض المصطلحات العربية في النصوص العربية لم تُعرف معناها بعد، لأنّ تلك المصطلحات تختلف بالفعل عما يتعلمونها ويحفظونها في المعهد، أو أنّ المفردات أو المصطلحات غير موجودة في القاموس العربي. كما ذكر أفضل أبوناواس (Afdhal Abunawas) في أطروحاته أنّ صعوبات المفردات غالبًا ما تواجهه بسبب المعرفة المحدودة للغة أو الكلمات التي تحتوي على معاني لم تكن معروفة من قبل. ووفقًا له، يمكن التحليل على هذه الصعوبة من خلال توفير قاموس قياسيّ يحتوي على مفردات قياسية.<sup>11</sup> **الصعوبة الثانية** في العوامل اللغوية هي الصعوبة من حيث القواعد، أي تعيين الفعل والفاعل والمفعول به وتعيين المبتدأ والخبر وغيرها في النصوص التي تراد ترجمتها. ووفقًا لأحمد عزان (Ahmad Izzan)، فإنّ هذه الصعوبة غالبًا ما تصادف على الرغم من أنّ المترجمين يتقنون العديد من كتب القواعد، على سبيل المثال تعيين الفعل والفاعل والمفعول به كافة في الجملة الكبرى التي تتكون من عدة كلمات. يمكن التحليل على هذه

---

<sup>11</sup> Afdhal Abunawas, *Problematika Penerjemahan Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia di Madrasah Aliyah Nurul As'adiyah Callaccu Jurusan Keagamaan*, (Makassar: Tesis tidak diterbitkan, 2015), hlm.50.

الصعوبة من خلال الاستمرار في محاولة إتقان القواعد (الصرف و النحو و البلاغة) نظريًا وعمليًا.<sup>١٢</sup> **الصعوبة الأخيرة** في العوامل اللغوية هي صعوبة في ترتيب جملة الترجمة بشكل صحيح (صعوبة من حيث التراكيب). يواجه الطلاب هذه الصعوبة لأنهم لا يفهمون حقًا القواعد اللغة العربية، لذلك عند الترجمة، لم يمكنهم إجراء تعديلات على قواعد وتراكيب في اللغة الإندونيسية. كما قال سوغنج (Sugeng) و ماديو إيكوسوسيلوا (Madyo Ekosusilo)، أن لا يمكن للشخص أن يترجم كلمة بكلمة بالتسلييل من العربية إلى الإندونيسية، بل يجب أن يضع الكلمات في سياق الوحدة بأكملها، و أيضًا لأنّ تراكيب اللغة العربية مختلفة تمامًا، بل تتعارض مع تراكيب اللغة الإندونيسية. يمكن التحليل على هذه الصعوبة من خلال محاولة معرفة التراكيب في اللغة العربية كأشياء معقدة لأن لا يوجد تشابه في اللغة الإندونيسية.<sup>١٣</sup>

**والصعوبات في العوامل غير اللغوية** هي بسبب المستويات المختلفة لقدرات الطلاب. لكل الطلاب مستوى مختلف من القدرة في ترجمة النصوص العربية. كما تختلف قدرات أسلوبهم اللغوي في ترجمة النصوص العربية، بحيث تختلف نتائج الترجمة أيضًا. وكما قال رودولف نابابان (Rudolf Nababan)، فإنّ صعوبة النص يمكن أن ترتبط بأمرين مترابطين، وهما أنّ النص يعتبر سهلاً لأنّ مستوى قدرة المترجم جيد جدًا، أو أنّ مستوى النص يعتبر صعب بسبب مستوى قدرة المترجم لا يزال

<sup>12</sup> Izzan, *Metodologi Pembelajaran...*, hlm.215.

<sup>13</sup> Soengng dan Ekosusilo, *Pedoman Penerjemahan...*, hlm.21.

منخفضة للغاية. ومع ذلك، نظرًا لأن المترجم هو الفاعل الرئيسي في عملية الترجمة، فإن مستوى قدرته يعد عاملاً محددًا في ما إذا كانت الترجمة ناجحة أم لا. إذا كان لديه بالفعل كفاءة ترجمة شاملة، فيمكن حل المشكلات التي تنشأ في ممارسة الترجمة بسهولة. من ناحية أخرى، سيواجه المترجمون المبتدئون الذين لا يزال كفاءتهم في الترجمة محدودة للغاية أنواعًا مختلفة من الصعوبات.<sup>١٤</sup> كما في مجلة الأدبيات، مجلة اللغة والأدب التي كتبها محمد ابن بامونجكاس (Muhammad Ibnu Pamungkas) وأكمالية (Akmaliyah) أن الترجمة نشاط ذاتي وديناميكي. تسمى بذاتي لأن كل مترجم قادر على إنتاج ترجمات مختلفة لنفس النص. وتسمى بنشاط ديناميكي لأن غرضها الرئيسي هو نقل معنى اللغة الأصلية إلى اللغة الهدف بشكل دقة ومنتاسبة، والتي في عملية إنتاج ترجمة جيدة، سيقوم المترجم بإجراء تعديلات.<sup>١٥</sup> واجه هذه الصعوبات في عدد قليل من الطلاب، وليس كثيرون، وعادة ما تحدث للطلاب الذين كانوا في السابق متخرجين في المدارس المتوسطة الحكومية، لأن إتقانهم اللغة العربية لا يزال غير جيد، وطلاب الذين متخرجون في المدرسة المتوسطة الإسلامية رادين فاكو ترنجاليك (الطلاب الذين يدرسون في المعهد العصري رادين فاكو ترنجاليك)، فإنهم قادين على ترجمة النصوص العربية وقلمًا يواجهون صعوبات.

<sup>14</sup> Nababan, *Teori Menerjemah...*, hlm.59-60.

<sup>15</sup> Pamungkas dan Akmaliyah, *Analisis Strategi...*, hlm.75.

ب. استراتيجيات ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية باستخدام نموذج الترجمة

الإبداعي لطلاب الصف الحادي عشر في المدرسة الثانوية الإسلامية رادين فاكو

### ترنجاليك

في عمليات ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية، يستخدم الطلاب

استراتيجيات الترجمة. كما قال ابن بامونجكاس (Muhammad Ibnu Pamungkas)

في مجلته، في مواجهة مشكلات الترجمة، فيحتاج المترجم إلى استراتيجية لتحليل

الصعوبات في عملية ترجمة النص. تُستخدم استراتيجية الترجمة كأداة للمترجمين

لإنتاج ترجمة مناسبة. سيواجه المترجمون غير القادرين على استخدام استراتيجية

الترجمة مشكلات أكثر خطورة عند ترجمة نصوص أكثر تعقيداً.<sup>16</sup> استراتيجيات

الترجمة التي يستخدمها الطلاب هي استراتيجيات ترجمة إبداعية. يتم استخدام هذه

الإستراتيجيات حتى يتمكنوا من الترجمة بشكل جيد، بمعنى إنتاج ترجمة مقبولة في

اللغة الهدف. تسمى باستراتيجيات ترجمة إبداعية لأنها في عمليات الترجمة، هناك

تغيير في شكل النصوص من البسيطة إلى المعقدة، أو العكس، من المعقدة إلى

البسيطة. بالإضافة إلى ذلك، هناك عنصر إبداعي في عمليات الترجمة ويتضمن

أيضاً الروح الإبداعي للطلاب في عمليات الترجمة.

<sup>16</sup> *Ibid.*, hlm.76.

في نموذج الترجمة الإبداعي، يتم إجراء التغييرات، فهي زيادة الكلمة أو انقاصها التي تعتبر ضرورية، وتبديل الكلمة، وتَنَاسُق التراكيب التي تعتبر مخالفة من قواعد اللغة للغة الهدف. ومع ذلك، يجب الحفاظ قدر الإمكان على التراكيب للغة الأصلية، هذا يتوافق مع شرح سافوري (Savory) في كتابه " *The Art of Translation*".<sup>١٧</sup> كما ذكر خالصين (Kholisin) وإرحمني (Irhamni) أنّ الترجمة تمكن اعتبارها فنًا من جهة وعلمًا من جهة أخرى. كفن، يجب تطبيق استراتيجيات إبداعية في الترجمة. تَظُنُّ هذه الإستراتيجية الحاجة إلى بدء الترجمة بناءً على قدرات الإبداعية الطلاب دون تَدخُل من أي شخص وذلك لإنتاج ترجمة مميزة.<sup>١٨</sup>

استراتيجيات الترجمة الإبداعية التي ينفذها الطلاب في عمليات الترجمة هي تقديم الكلمة أو تأخيرها وتنقيص الكلمة (تضييق الكلمة) وزيادة الكلمة (توسيع الكلمة) وتبديل الكلمة. هذه استراتيجية الترجمة كما ذكرها لالاه علوية (Lalah Alawiyah) و أخواتها في مجلتهم.<sup>١٩</sup>

#### ١. تقديم الكلمة أو تأخيرها

يتم تنفيذ هذه الإستراتيجية من قبل الطلاب عن طريق تغيير المواقف أو مواضع الكلمات أو تسلسل الكلمات في عمليات ترجمة النصوص العربية

<sup>17</sup> Difiyani Puspitasari, *Theory of Translation...*, hlm.7.

<sup>18</sup> Kholisin dan Irhamni, *Pengembangan...*, hlm.169.

<sup>19</sup> N. Lalah Alawiyah dkk, *Analisis Terjemahan Teks Akademik Mahasiswa Program Studi Pendidikan Bahasa Arab*, Arabiyat: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab dan Kebahasaaraban, Vol.3, No.2, 2016, hlm.220.

إلى الإندونيسية. وبالتالي، فإن التراكيب ترجمة اللغة الهدف أو اللغة الإندونيسية لا تجب أن تتبع دائماً التراكيب نص اللغة الأصلية أو اللغة العربية. كما ذكر خالصين (Kholisin) و ارحمني (Irhamni)، فإنّ استخدام هذه الاستراتيجية إلزامي ويتم تنفيذه تلقائيًا بسبب أنظمة وقواعد اللغة المختلفة بين اللغة الأصلية واللغة الهدف. نظرًا لطبيعتها الإلزامية، يجب أن يقوم المترجم بتنفيذ هذه الاستراتيجية لأنه إذا لم يتم ذلك، ستكون نتيجة الترجمة قاسية وقد لا تكون مقبولة في اللغة الهدف.<sup>٢٠</sup>

## ٢. تنقيص الكلمة

يتم تنفيذ هذه الاستراتيجية من قبل الطلاب عن طريق إزالة أو عدم ترجمة كلمة واحدة أو كلمتين أو حتى ثلاث كلمات في نص عربي. لا يفعلوا ذلك لأسباب تتعلق بالتوفير، ولكن لأنهم (الطلاب) يتكيفون مع أسلوب اللغة الهدف، لأن اللغة الإندونيسية أرادت ذلك. كما قال زهر الدين سوريابواتاتا (Suryawinata) (Zuchridin) و سوغنج هاريانتوا (Sugeng Haryanto) أنّ يتم تنفيذ هذه الاستراتيجية مع تعليل أنّ الكلمات الواردة في النص الأصلية لا تعتبر مهمة جدًا للنص الهدف بأكمله، وعادة ما يكون من الصعب ترجمتها

<sup>20</sup> Kholisin dan Irhamni, *Pengembangan Model...*, hlm.171.

إلى حد ما.<sup>٢١</sup> تعتبر هذه الإستراتيجية قليلة ابداعية على الرغم من أنها لا تعتبر من أكثر الإستراتيجيات الإبداعياً.<sup>٢٢</sup>

### ٣. زيادة الكلمة

يتم تنفيذ هذه الاستراتيجية من قبل الطلاب عن طريق زيادة كلمة واحدة أو أكثر في ترجمتها من أجل توضيح المعنى أو توضيح رسالة اللغة الأصلية التي تراد نقلها بحيث يسهل فهمها. كما قال زهر الدين سورياويناتا (Zuchridin Suryawinata) و سوغنج هاريانتوا (Sugeng Haryanto) أنّ تم إجراء هذه زيادة الكلمة بسبب تعليل وضوح المعنى والأسلوبية أو طلاقة الجمل اللغوية المستهدفة.<sup>٢٣</sup>

### ٤. تبديل الكلمة

في بعض الأحيان، عند ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية، استخدم الطلاب استراتيجية تبديل الكلمة، وهي تبديل الكلمة المترجمة الأصلية بكلمة تناسب بأسلوب لغتهم يكون أكثر مقبولاً. حيث قال ابن بامونجكاس (Ibnu Pamungkas) وأكمالية (Akmaliyah) في مجلتهما إنّ في هذه الإستراتيجية، لا يقوم المترجم بتقليل ميزات نص اللغة الأصلية إلى ترجمته، كما

<sup>21</sup> Suryawinata dan Hariyanto, *Translation: Bahan Teori...*, hlm.68 dan 75.

<sup>22</sup> Anne Schjoldager, *Understanding Translation*, (Aarhus: Academia, 2008), h.108.

<sup>23</sup> Suryawinata dan Haryanto, *Translation: Bahan Teori...*, hlm.74.

أنه لا يضيف التفسير، ولكنه يغير الترجمة التي يجب أن تكون متوافقة مع اللغة الأصلية، بعبارة أخرى ليست في الواقع الترجمة الأصلية للغة الأصلية. تنشأ هذه استراتيجية الترجمة بسبب عوامل غير لغوية، مثل الاختلافات الثقافية، وبشكل أكثر تحديداً، التعبيرات المختلفة للمصطلحات المستخدمة، ويتم تنفيذ هذه الإستراتيجية لتقديم ترجمة مقبولة.<sup>٢٤</sup>

ج. العوامل الدافعية في اختيار نموذج الترجمة الإبداعي في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية لطلاب الصف الحادي عشر في المدرسة الثانوية الإسلامية رادين فاكو ترنجاليك

هناك بعض العوامل التي تدفع معلم اللغة العربية في الصف الحادي عشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية رادين فاكو ترنجاليك في اختيار نموذج الترجمة الإبداعي في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية، فهي: قدرات الطلاب ومهاراتهم، والاختلافات بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية، و سهولة القراءة والفهم، ودقة ووضوحه ومقبولة.

١. العامل الأول: قدرات الطلاب ومهاراتهم

يدفع العامل الأول أي قدرات الطلاب ومهاراتهم معلم اللغة العربية في اختيار نموذج الترجمة الإبداعي في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية. قالت

<sup>24</sup> Pamungkas dan Akmaliyah, *Analisis Strategi...*, hlm.90.

ميديا لأكسمي أريانتي (Meidya Laksmi Ariyanti) و سوفريياتي تانجونج (Sufriati) (Tanjung) في مجلاتهما إنّ قدرة أو كفاءة الترجمة هي أمر مهم يجب أن يتقنها المترجم من أجل إنتاج ترجمة دقيقة ومقبولة، بعبارة أخرى، بحيث ينتج المترجم الترجمة ذات جودة جيدة. تشمل إحدى الكفاءات في هذه الترجمة خلفية التعليمية أو التدريب على الترجمة الذي تم أخذه من قبل المترجم.<sup>٢٥</sup> مع زاد كلّ هذه القدرات، سيحفز معلّم اللّغة العربيّة بشكل أكبر في اختيار نموذج الترجمة الإبداعي. هذا كما ذكر ذو الإيمان (Dzul Iman) و يايان نوربايان (Yayan Nurbayan) أنّ معرفة القواعد وإتقان المفردات وإتقان سياق الكلام مهمة جدًّا كأحكام في ترجمة النصوص. تساعد المعرفة الكافية حول تلك الأمور الطلاب حقًّا في ترجمة النصوص بشكل دقة.<sup>٢٦</sup> وقالت أيضًا بوتري أسن العاطية (Putri Asnal Atiyah) في أطروحتها إنّ العوامل التي تدعم تنفيذ استراتيجية الترجمة تأتي عمومًا من الطلاب أنفسهم، فهي حماس الطلاب وحالهم الذين يعرفون اللغة العربية في الغالب، وحتى أنّ بعض الطلاب يتحدثون

العربية بطلاقة.<sup>٢٧</sup>

<sup>25</sup> Meidya Laksmi Ariyanti dan Sufriati Tanjung, *Hubungan Kompetensi Penerjemah dan Kualitas Terjemahan*, (Universitas Negeri Yogyakarta: Artikel, 2019), hlm.3.

<sup>26</sup> Dzul Iman dan Yayan Nurbayan, *Identifikasi Kesulitan Mahasiswa dalam Menerjemahkan Bahasa Arab*, Program Pendidikan Bahasa Arab FPBS Universitas Pendidikan Indonesia, 2003, hlm.5.

<sup>27</sup> Putri Asnal Atiyah, *Penerapan Startegi Terjemah dalam Pembelajaran Kitab Alfiyyah Kelas 3 Pesantren Mahasiswa An-Najah Purwokerto*, (Purwokerto: Skripsi tidak Diterbitkan, 2019), hlm.69.

## ٢. العامل الثاني: اختلافات بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية

يدفع العامل الثاني أي اختلافات بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية معلم اللغة العربية في اختيار نموذج الترجمة الإبداعي في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية، والأهم هو الاختلافات في التراكيب والاختلافات الثقافية. هذه الاختلافات تتطلب من الطلاب تطبيق نموذج الترجمة الإبداعي عند ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية. **الأول**، التراكيب بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية مختلفة، حتى تراكيب اللغة العربية هي العكس من تراكيب اللغة الإندونيسية. ذُكر في مجلة النور (Annur) أنّ لا ينبغي للشخص أن يترجم كلمة بكلمة بالتسليم من العربية إلى الإندونيسية، بل يجب أن يضع الكلمات في سياق الوحدة بأكملها.<sup>٢٨</sup> يمكن أن يخلل اختلاف التراكيب بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية باختيار نموذج الترجمة الإبداعي، لأنّ واحد من استراتيجيات الترجمة في نموذج الترجمة الإبداعي هو تقديم الكلمة أو تأخيرها، حيث يتم تطبيق هذه الإستراتيجية بسبب الاختلاف في تراكيب اللغة العربية واللغة الإندونيسية. **والثاني**، اختلاف الثقافة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية يمكن أن يخلل باختيار نموذج الترجمة الإبداعي لأنّ إحدى استراتيجيات الترجمة في هذا نموذج الترجمة الإبداعي هي تبديل الكلمة، حيث تتم ترجمة الكلمات أو

<sup>28</sup> Annur, *Efektifitas Kamus Bahasa Arab Berbasis Aplikasi Android dalam Menerjemahkan Qiraah*, Didaktika Jurnal Kependidikan, Vol.11, No.1, Juni 2017, hlm.116.

المصطلحات الأجنبية باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية التي يمكن أن يقبلها قارئ اللغة الهدف. كما شرح النور (Annur) في مجلته أنّ من الناحية العملية، يتطلب إعادة إنتاج الرسائل الواردة في اللغة الأصلية تعديلاً، نحويًا ومعجميًا وثقافيًا. يجب إجراء تعديلات من أجل تقديم المكافئ الأقرب والأكثر منطقية.<sup>29</sup>

### ٣. العامل الثالث: سهولة القراءة والفهم

أما سهولة القراءة والفهم فتكون عاملا ثالثا يدفع أيضا معلم اللغة العربية في اختيار نموذج الترجمة الإبداعي في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية. حقيقة الترجمة ليست عمليات نقل اللغة فقط، بل هي محاولة للعثور على التكافؤ المناسب لإنتاج النص يمكن فهمه من قبل القارئ المستهدفين. وضح أيضا دافق حسن بردانا (Dafik Hasan Perdana) في مجلته أنّ الترجمة الجيدة هي ترجمة بمستوى عالٍ من المقروئية، أي ترجمة تسهل فهمها. في هذه الحالة، أكد هوبرت (Houbert) أنّ هذا حدث لأنّ قارئ الترجمة هم أولئك الذين لم يفهموا اللغة الأصلية وكانت الترجمة عملية نقل الرسائل بهدف أن يفهمها القارئ.<sup>30</sup>

لكي تكون النصوص المترجمة سهلة القراءة والفهم، يمكن للطلاب إجراء

<sup>29</sup> *Ibid.*, hlm.116.

<sup>30</sup> Dafik Hasan Perdana, *Strategi Penerjemahan Bahasa Arab yang Berterima dan Mudah Dipahami*, Jurnal Bahasa Lingua Scientia, Vol.9, No.1, Juni 2017, hlm.156.

تعديلات مختلفة، بالطبع باستخدام استراتيجيات نموذج الترجمة الإبداعي في عمليات ترجمتها. تُتناسب أيضاً تلك استخدام استراتيجيات الترجمة مع حاجتهم، ويجب أن يعرفوا أيضاً الجملة التي تراد ترجمتها المناسبة باستخدام تلك الإستراتيجيات. بمعنى، يستخدمون تلك إستراتيجيات الترجمة مناسبة مكانها ولا يزال ضمن الحدود المعقولة، بمعنى لا تغيّر المعاني أو الرسائل اللغة الأصلية.

#### ٤. العامل الرابع: دقة و وضوحه ومقبولة

إن هذا العامل أي دقة ووضوحه ومقبولة يدفع أيضاً معلم اللغة العربية في اختيار نموذج الترجمة الإبداعي في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية، لأن استخدام نموذج الترجمة الإبداعي، ستكون الترجمة الناتجة دقيقة وواضحة ومقبولة. وضح دافق حسن بردانا (Dafik Hasan Perdana) في مجلته أنّ المترجم يجب أن يكون دقيقاً في ترجمة من اللغة الأصلية إلى اللغة الهدف. عندما لا يركز المترجم على الترجمة، مما يؤدي إلى عدم دقة نتائج الترجمة، ستكون هناك أخطاء فادحة، خاصة فيما يتعلق بتفسير القارئ للرسائل التي ستتم نقلها من قبل الناطقين.<sup>31</sup> لذلك، في الترجمة، الدقة مهمة للغاية.

أصبح مفهوم المقبولة مهمًا للغاية لأن على الرغم من أن الترجمة دقيقة بالفعل من حيث المحتوى أو الرسالة، فسيتم رفض الترجمة من قبل القارئ

<sup>31</sup> *Ibid.*, hlm.153.

المستهدف إذا كانت طريقة التعبير تتعارض مع ومعايير وثقافة اللغة الهدف.  
ذكر لارسون (Larson) أنّ الهدف من الترجمة هو إنتاج ترجمة اصطلاحية، فهي  
الترجمة التي يكون معناها هو نفس اللغة الأصلية التي يتم ذكرها بشكل طبيعي  
في اللغة الهدف.<sup>٣٢</sup> يشير مصطلح المقبولة أو الطبيعية إلى ما إذا كان قد تم  
الكشف عن الترجمة وفقاً للقواعد والمعايير والثقافة السائدة في اللغة الهدف أم

لا.<sup>٣٣</sup>

---

<sup>32</sup> Hartono, *Pengantar Ilmu Menerjemah*..., hlm.51.

<sup>33</sup> Agus Supriyadi, *Kualitas Hasil Penerjemahan Kelompok Mahasiswa S2 UNM-Malang*,  
Cakrawala Bahasa: Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra, Vol.5, No.2, Mei 2016, hlm.127.